

A SAMPLING OF FALSE COGNATES RUSSIAN > ENGLISH

Notes: 1) Only definitions that are relevant to a comparison are given below. Definitions condensed from Ozhegov and Shvedov (1997) and Webster's New World Dictionary (1991) unless otherwise noted. 2) In *some* cases, many of the English cognates below do correspond to their Russian counterpart. But beware: in *most* cases they are either awkward, imprecise or downright wrong.

CATEGORY 1: DIFFERENT DEFINITIONS

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
актуальный —важный, существенный для настоящего момента	actual —existing in reality or in fact	Актуальный вопрос	current; urgent; pressing; relevant; timely
дискуссия —спор, обсуждение какого-нибудь вопроса на собрании, в печати, в беседе	discussion —talk or writing in which the pros and cons or various aspects of a subject are considered	Это послужило причиной горячих дискуссий по поводу ненужной реанимации и права на смерть.	debate
контроль —проверка, а также постоянное наблюдение в целях проверки или надзора	control —power to direct or regulate; ability to use effectively	Контроль над вооружениями—arms control Многие банки будут согласны на более строгие процедуры контроля по отношению к себе. И уже накануне начала операции возмездия Москва приняла решительные меры, чтобы держать ситуацию в Афганистане под своим постоянным контролем .	monitoring; oversight; supervision; inspection; verification; audit; watch
концепция —система взглядов на что-нибудь; основная мысль.	conception —formulation of ideas; general notion; an original idea, design, plan, etc.	Концепция внешней политики РФ Концепция безопасности РФ Концепция ЦБР по реформированию банковской системы РФ	framework, strategy, outline; plan; doctrine
моральный —высоконравственный, соответствующий правилам морали; внутренний, душевный	moral —relating to, or capable of making the distinction between, right and wrong in conduct	Моральная помощь — Psychological assistance Моральный террор — Psychological terror(ism) BUT Моральная поддержка — moral support	psychological; mental; psychic
норма —узаконенное установление, признанный обязательным порядок, строй чего-нибудь	norm —a standard, model or pattern for a group	Правовые нормы Общепринятые нормы работы в сети Интернет	standard, regulation(s); rate; quota
политическая технология (политический технолог - политтехнолог)		...Чтобы это место (армии в обществе) закреплялось мирным путем, то есть при помощи современных политических технологий , из которых выделим PR... Следует ли кремлевским политтехнологам задуматься над результатами нижегородских выборов?	political strategy (strategist)

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
потенциал —степень мощности а каком-нибудь отношении, совокупность каких-нибудь средств, возможностей	potential —something potential; a potentiality potentiality —possibility of becoming, developing, etc.	Военный потенциал ; экономический потенциал	capacity; capability
процесс судебный (процессуальный) —порядок разбирательства судебных и административных дел, а также само такое дело	process —Law an action or suit	Судебный процесс , Процессуальный кодекс	trial, criminal procedure
публицист —писатель—автор публицистических произведений. публицистика —литература по актуальным общественно-политическим вопросам современности	publicist — a person whose business is to publicize persons, organizations, etc.; a student of or specialist in public or international law; (rare) a journalist who writes about politics and public affairs.	Проза, поэзия, публицистика Публицистика и эссе	public-affairs writer (writing)
рационализировать (рационализатор) —совершенствуя, организовать что-нибудь более рационально, производительно	rationalize —to make rational; make conform to reason; (chiefly British) to apply modern methods of efficiency to (and industry, agriculture, etc.)	Отдел изобретательства и рационализации Рационализация финансово-экономических механизмов деятельности образовательных учреждений Рационализация бюрократических названий и языка	innovate; streamline; make more efficient (рационализатор — efficiency expert)

CATEGORY 2: SIMILAR DEFINITIONS, DIFFERENT USAGE

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
авантюра— рискованное и сомнительное дело, предпринятое в расчёте на случайный успех авантюрист— беспринципный человек, занимающийся авантюрами авантюризм— склонность к авантюрам	adventure—a daring, hazardous undertaking adventurer—a person of uncertain qualifications seeking to attain unmerited wealth or position by sharp practice and dubious methods, esp. by playing on the credulity or prejudices of others: one that lives by his wits (Webster's Third Intl.) adventurist>adventurism—[1935-45; adventure + ism, as trans. of Russ. <i>aventyurizm</i>] 1. defiance or disregard of accepted standards of behavior; 2. rash or irresponsible policies, methods or actions, esp. in political or international affairs (Random House Dict., 2d ed.)	«Признание авантюриста Феликса Круля» ...Для первого типа будет характерно стремление к экономическому выигрышу., использование случая, ситуации, с тем, чтобы быстренько сколотить капитал. Так обычно поступают авантюристы... Почему мелкий жулик и авантюрист, обманывающий честных и не очень честных граждан Остап Бендер, вызывает у нас симпатию?	crook, swindler, con man, shady operator
авиация—воздушные средства передвижения, воздушный флот	aviation—aircraft, esp. military aircraft, collectively	Авиация и флот США продолжают наносить воздушные удары по территории Афганистана	aircraft, air force
база—основание, основа чего-нибудь; учреждение, предприятие, центральный пункт по снабжению или обслуживанию кого-чего-нибудь; склад, место хранения товаров, материалов, продуктов	base—foundation; the fundamental or main part, as of a plan, organization, system, theory, etc.; a center of operations or source of supply	12 миллионов потрачено на строительство, а 2 миллиона на создание в поселке производственной базы по лесопереработке Все о минерально-сырьевой базе России... Нормативно-правовая база частично уже подготовлена: принят федеральный закон... Пройдут проверку боевой стрельбой реактивные системы залпового огня "Белград", созданные на базе БМ-21 "Град". Он отметил важность принятия нового Налогового кодекса, который расширит налоговую базу и сократит налоговые привилегии. На основании представленных документов и налоговой декларации налоговая база гражданина за 2001 г. уменьшается на социальный налоговый вычет...	facility(ies); depot; warehouse resources; reserves framework modeled on; based on tax base (for administrative entity or economic sector) BUT... taxable income (for individuals)

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
банда —разбойная, преступная группа, шайка бандформирование бандит —участник банды, вооруженный грабитель	band —a group of people joined together for a common purpose bandit —anyone who steals, cheats, exploits, etc.	На минувшей неделе в Паневежисе началась междоусобица двух преступных банд В Чечне в результате специальной операции сотрудники Северокавказского рубоп задержали лидеров трех бандформирований	gang
версия —разновидность, вариант в изложении, толковании чего-нибудь; одно из предположений относительно характера и связей фактов, установленных следствием	version —an account showing one point of view; particular description or report given by one person or group	Основной версией катастрофы самолета Ту-154 под Иркутском является «человеческий фактор»	theory; scenario
динамика —ход развития, изменения какого-то явления	dynamics —the way the various forces operating in any field shift or change in relation to one another	Если проследить динамику основных антисоветских проявлений в деревне каждого в отдельности, то и здесь обнаруживаем серьезные передвижки.	trends, changes, shifts
комплекс —совокупность, сочетание чего-нибудь	complex —a group of interrelated ideas, activities, etc. that form a single whole; an assemblage of units, as buildings or roadways, that together form a single, comprehensive group	Комплекс радиоэлектронной борьбы (See example for серьезный .)	system; unit; set; array
консультировать — 1. с кем. То же, что консультироваться. 2. кого (что) и без доп. Давать консультацию.	consult —to seek advice or information from.	Консультировать с юристом. В те годы мне приходилось консультировать афганских оперработников ХАД при подготовке покушения на Ахмад Шаха Масуда.	consult (with) advise
кредит —ссуда, предоставление ценностей в долг	credit —1) time allowed for payment for goods or services obtained on trust; 2) a sum of money due to a person; anything valuable standing on the credit side of an account. 3) any deposit or sum of money against which a person may draw.	предоставить кредит ипотечное кредитование кредитование реального сектора кредитная организация	grant a loan mortgages lending to the real sector lending institution
ордер —письменное предписание, распоряжение или документ на выдачу, получение, осуществление чего-нибудь	order —a command, direction or instructions, usually backed by authority	Россия предлагает упростить процедуру экстрадиции и ввести единый ордер на арест террористов.	warrant; authorization
периферия —местность, удаленная от центра	periphery —surrounding space or area; outer parts; environs or outskirts	Приехать с периферии	outlying regions; the provinces
пропаганда —распространение в обществе и разъяснение каких-нибудь воззрений, идей, знаний	propaganda —any systematic, widespread dissemination or promotion of particular ideas, doctrines, practices, etc. to further one's own cause or to damage an opposing one; ideas, doctrines or allegations so spread: now often used disparagingly to connote deception or distortion	Монгольский парламент заявил протест в связи с незаконным использованием его названия в пропаганде табака и курения. Пропаганда здорового образа жизни...	publicity; promotion; dissemination (of knowledge)

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
реализовать —(1) осуществить; (2) продать	realize —to make real; bring into being; achieve; to convert (assets, rights, etc.) into money	(1) а) Фонд содействию реализации благотворительных программ б) Приоритетная тема фестиваля — обмен опытом в области создания и реализации Интернет-проектов (2) Реализация российских нефтепродуктов	(1) carry out; perform; implement; conduct, etc. OR skip word (see ex. 1) (2) sell
реальный —1) действительно существующий, не воображаемый; 2) осуществимый, отвечающий действительности; 3) практический, исходящий из понимания и учёта подлинных условий действительности.	real —1) true; not merely ostensible, nominal or apparent; 2) existing or occurring as fact; actual rather than imaginary. (Random House)	реальная заработная плата реальный план реальная политика Это нереально .	real wages realistic (feasible, workable) plan realistic policy That's unrealistic.
русская (национальная) идея	Russian (national) idea	Собственно, в поисках русской идеи прошел весь XIX век ... Как выглядит " национальная идея " пластически? Что это -- фраза или, наоборот, фолиант, заполненный пророчествами? Докладная записка на пяти страничках двенадцатым кеглем? Транспарант?	The Russian (Russia's) mission (?) The Russian world view (?) The Russian (Russia's) sense of identity (?)
скандал —1. Случай, происшествие, позорящее его участников. 2. Происшествие, громкая ссора, нарушающие порядок	scandal —any act, person or thing that offends or shocks moral feelings of the community and leads to disgrace	Очередной скандал , связанный с переделом собственности. Как сообщает сайт НТВ-РУ... примерно сорок человек захватили сегодня здание московского мыловаренного завода. Бюджетный процесс может прийти «к грандиозному политическому скандалу ». Об этом предупредил вчера спикер Думы Геннадий Селезнев, комментируя слухи о подкупе в преддверии некоторых думских фракций в преддверии второго чтения проекта бюджета-2002.	uproar; furor; disturbance; (make a scene scandal
специальный (специально) —особый, исключительно для чего-нибудь предназначенный; относящийся к отдельной отрасли чего-нибудь, приущий той или иной специальности	special —of or for a particular person, occasion, purpose, etc.; not general or regular; specific or limited	Специальное образование; специальный термин К сожалению, отметил генерал, в МВД до сих пор нет специальной структуры, которая отвечала за борьбу с терроризмом.	specialized, specific

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
схема —1) чертёж, изображающий устройство, взаимоотношение частей чего-нибудь; 2) изложение, описание, изображение чего-нибудь в главных чертах.	scheme —1) a plan, design, or program of action to be followed; project; 2) a body or system of related doctrines, theories, etc.; 3) any system of correlated things, parts, etc., or the manner of its arrangement; 4) a plan, program, or policy officially adopted and followed; 5) a diagram, map or the like. (Random House)	В авиакомпании говорят, что не собираются избавляться от старых ИЛов и будут рассматривать новые схемы по использованию этих самолетов. Схема действий при получении "роковых" конвертов остается прежней. Вклады от 2 до 20 тыс. рублей будут возмещаться по схеме : 2 тыс. рублей плюс 90% от суммы вклада.	plan; system; outline; procedure; program; arrangement; formula; diagram; circuit
тенденция —направление развития, склонность, стремление	tendency —an inclination to move or act in a particular direction or way; constant disposition to some action or state	Тенденции развития рекламы в России будут рассматриваться на рекламном форуме 17-19 октября. В республике установилась устойчивая тенденция к экономическому росту промышленных и производственных показателей.	trend; pattern
факультет —подразделение вуза; осуществляющее подготовку студентов и аспирантов по определенной специальности, а также руководство научно-исследовательской деятельностью объединяемых им кафедр. (Большой энциклопедический словарь)	faculty —1) the entire teaching and administrative force of a university, college or school. 2) one of the departments of learning, as theology, medicine or law, in a university. 3) the teaching body, sometimes with the students, in any of these departments. (Random House)	биологический факультет —biology department юридический факультет —law school	department; division (especially to distinguish from smaller кафедра—department—if latter occurs in same translation) school; division
циркуляр —директивное распоряжение подведомственным учреждениям	circular —an advertisement, letter, etc., usually prepared in quantities for extensive circulation	Циркуляр ОГПУ Архиепископ Екатеринбургский и Верхотурский Викентий издал циркуляр , по которому священнослужителям Екатеринбургской епархии запрещается покупать или принимать в дар автомобили иностранного производства...	order (for distribution); directive (for distribution)

CATEGORY 3: SAME DEFINITIONS, DIFFERENT USAGE

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
агитация —активная деятельность по распространению политических идей с целью оказать воздействие на широкие массы	agitation —discussion meant to stir up people and produce changes	С 23 ноября начнется предвыборная агитация в средствах массовой информации.	campaigning
адекватный —вполне соответствующий, совпадающий	adequate —enough or good enough for what is required or needed; sufficient; suitable	Российская сторона примет адекватные шаги.. Пострадают мирные жители... Таким образом, США рискуют предстать перед уже хорошо известными обстоятельствами, когда обвинять в несправедливости и неадекватности применения силы станут их самих. Мы стали признанным и равноправным членом группы сильных, политически адекватных государств.	appropriate; commensurate
аналогичный —сходный, подобный	analogous —similar or comparable in certain respects	на аналогичных условиях Специалисты считают, что на завершение этих работ понадобятся сутки, после чего аналогичные работы будут проведены со вторым понтоном.	similar
вариант —видоизменение, разновидность	variant —anything that is variant, as a different spelling of the same word, a different version of a tale, myth, or literary passage, etc.	Коллегия советников губернатора обсудила варианты использования альтернативных видов топлива. Этот вариант не исключен.	option; version; variation; scenario; possibility
деградировать —постепенно ухудшаясь, приходить к вырождению	degrade —to lower or corrupt in quality, moral character, or value; debase	Одна часть населения... живет и процветает, в то время как основная часть и особенно "юг" деградирует , архаизируется и впадает в Средневековье. Плевать, что сериал на редкость глупый и детей почти ничему не учит, пусть деградируют .	deteriorate; decline
инвалид —человек, который полностью или частично лишен трудоспособности вследствие какой-нибудь аномалии, ранения, увечья, болезни	invalid —a weak, sickly person; especially one who is chronically ill or disabled	Пенсии и компенсаций, которые они получают не хватает не только на лечение самих инвалидов и обучение их детей, но и "вообще на нормальную и достойную жизнь". Налоговая инспекция Нижнего Новгорода напоминает о льготах для ветеранов ВОВ, участников военных действий, инвалидов и членов их семей....	disabled person
информация —сведения об окружающем мире; сообщения, осведомляющие о положении дел	information —knowledge acquired in any manner; facts; news; learning	Средства массовой информации	news

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
катастрофа (катастрофический) —событие с трагическими последствиям	catastrophe —any great and sudden calamity, disaster or misfortune	Железнодорожная катастрофа , авиакатастрофа .	disaster; (plane or car) crash
колоссальный —очень большой, огромный	colossal —huge; gigantic; astonishingly great	Из России происходит колоссальная утечка капитала от сокрытия экспорта рыбы в Японию. Колоссальные усилия отечественных производителей наполнили этот рынок, но, как признают все, качество и разнообразие российских товаров не соответствует мировым стандартам.	huge; enormous; tremendous
масса —множество, большое количество кого-чего-нибудь	mass —a large quantity	масса вопросов	a lot of, a ton of, a great many
наркотики —сильнодействующие вещества, вызывающие возбужденное состояние и парализующие центральную нервную систему	narcotics —a drug, as opium or any of its derivatives, used to relieve pain and induce sleep; narcotics are often addictive and in excessive doses can cause stupor, coma, or death	В ходе переговоров стороны обменялись по борьбе с терроризмом и незаконным оборотом наркотиков .	drugs
национальность (национальный) —принадлежность к какой-нибудь нации, народности	nationality —the status of belonging to a particular nation by birth or naturalization; identification as to national origin	Национальная политика—nationalities policy Национальные республики	nationality; ethnic group
нормальный (нормально) —соответствующий норме, обычный	normal —conforming with or constituting an accepted standard, model or pattern	Как себя чувствуете? — Нормально! Платить нормального качества Вести нормальную жизнь.	normal (in certain contexts); fine, nice, good
практика —работа, занятия как основа опыта, умения в какой-нибудь области	practice —repeated mental or physical action for the purpose of learning or acquiring proficiency	Практика показывает...	practice; experience
регистрировать —записывать, отмечать с целью учёта, систематизации, придания законной силы чему-нибудь	register —to enter in or as in a record or list; enroll or record officially	В течение последних 60 лет единичные случаи заболевания скота сибирской язвой регистрировались практически во всех 16 районах Тувы, но люди заражались редко.	record; report
серьезный —вдумчивый, строгий; существенный и важный по содержанию	serious —earnest, grave, sober, solemn; concerned with grave, important or complex matters	Рабочая группа подвергла закон серьезной правке. ...нашей армией приняты серьезные меры по защите комплекса "Окно".	serious (in certain contexts); substantial
сумма —определенное количество денег	sum —an amount of money	Около 18 000 наименований товаров и услуг... Цены (минимальная сумма заказа 50 рублей) Описание основных видов страхования: ... страховые суммы , льготы... Сеть игровых автоматов... Суммы выигрышей, описание призов.	amount (of money); total

Russian word	English word	Example	Proposed solution (other than English cognate)
факт —действительное, вполне реальное событие, явление; то, что действительно произошло, происходит, существует	fact —deed; act: now especially in the sense of “a criminal deed” in the phrases “after the fact” and “before the fact”; a thing that has actually happened or that is really true; thing that has been or is; reality; truth	Проверить факты . Расследовать факты . Даже если этот факт подтвердится, Россия не будет торопиться предавать его огласке.	incident; case; report; allegation
фантастический —совершенно неправдоподобный, невероятный, несбыточный	fantastic —seemingly impossible; incredible	Вряд ли Альфред Кох, чей фантастический по сумме гонорар за книгу о приватизации в России уже был предметом скандала, не знал, о каких инвесторах он говорит. Фантастический триллер	incredible; unbelievable; amazing; astounding science-fiction; fantasy
характерный (характерно) —свойственный кому-чему-нибудь, специфический	characteristic —of or constituting the special character; typical; distinctive	Характерно , что...	typical
эффективный —дающий эффект, действенный	effective —having an effect; producing a definite or desired result	Дешевизна газа, скорее всего, является временным явлением. А значит, для Верхневолжья его использование не будет эффективным .	efficient
эффектный —производящий впечатление, впечатляющий		В концовке поединка он дважды в течение короткого периода проводил эффектные комбинации, завершившиеся акцентированными ударами ногой в туловище и голову соперника.	impressive